

1/27 Иван Иванович Козлов познакомился с Людмилой четыре года назад в Москве, и с тех пор он часто думает о ней. Он, наконец, решил её отыскать. Приехав в Москву в командировку, он пошёл на Старый Арбат по адресу, где раньше жила Зоя Петровна. Но квартира уже была продана, и семьи Звоновых там не было. Вспомнив, что Людина тётя живёт во Владимире, Иван решил поехать туда. В пятницу вечером он отправился в путь на “Жигулях”, о чём он потом пожалел. Все отправлялись на дачи в Подмосковье, и дороги были забиты на несколько километров.

Приехав во Владимир, он нашёл в телефонной книге фамилию “Кисин” и три возможных номера. Потом он начал звонить.

1/28 На первый звонок ответил мужчина, который сердито отреагировал на просьбу Ивана и, выразив своё неудовольствие нецензурными словами, которые не надо писать в учебнике русского языка для иностранцев, повесил трубку.

Второй звонок дал более положительный результат, но совсем не тот, которого ожидал Иван. Нежным голосом ответила молодая женщина. Узнав, кто такой Иван и кого он ищет, женщина объяснила, что её зовут не Людмила, а Нина Кисина и что она бы с удовольствием встретилась с бизнесменом из Саранска, чтобы провести с ним время. Иван, конфузливо поблагодарив её, в свою очередь повесил трубку.

На третий звонок ответила старушка. Иван подумал, что это, может быть, тётя Людмилы, однако нет, это была не она. Старушка сказала, что помнит одну Анастасию Кисину, которая раньше жила возле пивного завода и у которой были родственники в Москве. Она не смогла точно назвать улицу, но вспомнила, что это улица с названием, связанным с каким-то политиком или революционером.

1/29 Иван поблагодарил старушку. Но что делать теперь? Он знал, что в таком городе, как Владимир, должно быть очень много улиц с названиями, связанными с политиками или с революционерами. Наверное, есть улица Свердлова, проспект Андропова, Косыгинский переулок и так далее. Иван решил бросить это дело и вернуться в Москву. Слишком уж оно было сложным. И без того у него было много разных проектов. Его сильно заинтересовал факс, полученный вчера от его старого английского знакомого, Питера.

| | | | |
|---------------------|-------------------|-------------------|------------------------------|
| отыскать (perf.) | opsporen | вёсить / по- | ophangen |
| продан | verkocht | повесить трубку | de telefoon ophangen |
| жалеть / по- | spijt hebben van | положительный | positief |
| забитый | overvol, verstopt | нежный | teder |
| возможный | mogelijk | конфузливо | in verwarring |
| сердито | boos | старушка | oud vrouwtje |
| реагировать / от- | reageren | возле (+ gen.) | naast |
| выражать / выразить | uitdrukken | пивной завод | brouwerij |
| неудовольствие | ongenoegen | связанный с | verbonden met |
| нецензурный | vulgair | политик | politicus |
| учебник | tekstboek | бросать / бросить | gooien, verwerpen (een idee) |
| | | сложный | ingewikkeld |

ФАКС

КЕМБРИДЖ, 12.05.2005г.

 1/30

Дорогой Иван!

Вам пишет Питер Смит. Вы, наверное, помните нашу встречу в Москве несколько лет назад. Прошу прощения, что после отъезда не поддерживал с Вами связь.


Я пишу Вам, чтобы узнать, сможете ли Вы помочь мне с новым секретным медицинским проектом. Мой хороший знакомый, медицинский сотрудник Кембриджского университета, нашёл новое средство против комаров. Я не могу сообщить Вам сейчас подробности, потому что средство всё ещё очень секретное. Однако мой друг скоро должен получить патент на это средство, и тогда мы сможем всё объяснить Вам о нём, как следует.

Нам надо будет проверить это новое средство в разных условиях. Я знаю, что у Вас есть знакомые в районе Байкала и что там много комаров. Поэтому я предлагаю провести испытание на Байкале. Я надеюсь, что Вы сможете нам помочь. Для проекта нам нужны две группы людей, по пятьдесят человек в каждой.

У нас, конечно, будет скромный бюджет для оплаты организаторов проекта. Если потребуется, я сам тоже приеду на время эксперимента.

Сообщите, пожалуйста, по факсу, интересуется ли Вас такой проект. Позже я перезвоню Вам, чтобы договориться о контракте.

Искренне Ваш
Питер

- Как он здорово пишет по-русски! - подумал Иван. - А почему он меня называет на  1/31 "Вы"? Надо позвонить Питеру.

У Ивана было трое знакомых в районе Байкала, которые могли бы помочь в этом деле. Директор целлюлозно-бумажного комбината в Байкальске даже был его одноклассником. Он также был хорошо знаком с одним иркутским турагентом и с заместителем председателя иркутской Думы. С ними надо будет договориться, но Иван был уверен, что они согласятся, а сам он был рад оказать помощь старому другу Питеру.

| | | | |
|---------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------|
| прощёние | vergiffenis | испытание | experiment, test |
| поддёрживать / поддержать | steunen, onderhouden | скромный | bescheiden (klein) |
| связь | contact, verbinding | оплата | betaling |
| сотрудник | medewerker | требоваться / по- | nodig zijn |
| средство | (genees)middel | искренне | met vriendelijke groeten |
| сообщать / -ить | mededelen | здорово | prachtig |
| подробность | detail | целлюлозно-бумажный | cellulosepapier- |
| патент | patent | комбинат | fabriek |
| как следует | zoals het hoort | одноклассник | klasgenoot |
| проверять / проверить | testen, controleren | турагент | reisagent |
| условие | voorwaarde | соглашаться / согласиться | akkoord gaan |
| предлагать / предложить | voorstellen | оказывать / оказать помощь | hulp bieden |
| проводить / провести | uitvoeren | | |

1/32 Иван решил позвонить Питеру попозже. В 11 часов по московскому времени в Кембридже будет 8 часов вечера, и Питер будет уже дома. От нечего делать Иван пошёл в баню.

Иван: Дайте, пожалуйста, один билет.
Кассир: Вам куда?
Иван: В баню, конечно.
Кассир: Не умничайте, молодой человек. Вам в сауну? В душ? В общий зал?
Иван: Ах! Извините, я не знал, что вы можете предложить такое разнообразие! Я здесь в первый раз. У нас в Саранске только общий зал.
Кассир: Не знаю, как у вас в провинции, а у нас в столице по-другому!
Иван: Ладно. Будьте добры, в общий зал.
Кассир: Вам нужен веник? Берёзовый? Дубовый?
Иван: Берёзовый, пожалуйста.
Кассир: Пожалуйста. А полотенце?
Иван: У меня своё полотенце.
Кассир: Хорошо. С вас 50 рублей.
Иван: Спасибо.

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| попóзже | een beetje later |
| ба́ня | Russisch stoombad |
| у́мничать / с-сауна | een wijsneus zijn sauna |
| о́бщий | gemeenschappelijk |
| Ла́дно. | Goed. In orde. |
| Бу́дьте добры́, ... | Weest u zo vriendelijk, ... |
| разноо́бразие | verscheidenheid |
| ве́ник | een bos twijgen |
| бе́рёзовый | berken- |
| ду́бовый | eiken- |



Здание городской бани в Иркутске

Русская баня

В русской бане, как правило, есть раздевалка, моечный зал и парная. У некоторых людей есть своя баня - во дворе, но большинство населения ходит в городскую баню.

В маленьких посёлках работают общие бани, и моются в них мужчины и женщины в разные дни, как правило, женщины - по пятницам, а мужчины - по субботам. Таков распорядок работы бани. В другие дни не помоешься. В российских деревнях нет водопровода, поэтому в домах нет ни ванны, ни душа. Привилегия помывться, когда захочешь, есть только у тех, у кого имеется своя баня во дворе.

Если вы хотите посетить баню, купите билет при входе и проходите в раздевалку. В раздевалках есть кабинки для одежды. Ключ отдаётся дежурному (иначе его некуда положить).

В моечном зале стоят большие широкие скамьи. На скамьях - тазики (шайки), а вдоль стены - краны с горячей и холодной водой. Если тазик на скамейке перевернут, значит - это место свободно.

В парной вы можете попариться с веником или просто посидеть и погреться. В моечном зале вас могут попросить потереть спину мочалкой, этому не надо удивляться! Для этого принято стоять не сзади человека, а сбоку от него.

С лёгким паром!

Вопросы:

1. Где люди раздеваются в бане?
2. Мужчины и женщины обычно моются вместе?
3. Почему в российских деревнях в домах часто нет ни ванны, ни душа?
4. Вы оставили одежду в кабинке. Куда надо положить ключ?
5. Как можно узнать, что место свободно?

Слушайте!

Прослушайте разговор с Мисей Кукучкиным о бане.

1. Найдите следующие выражения:

as a rule

if there is an excuse

more often

what sort of feeling?

the pores are open

a good mood

as though you have got younger

2. Что вы можете узнать из разговора с Мисей, о чём не написано в тексте на этой странице?



Веник



В бане

Guess the meanings:

раздевалка

моечный зал

парная

двор

общая баня

в разные дни

распорядок

водопровод

привилегия

дежурный

скамья

тазик или шайка

кран

горячий

пар

мочалка

сзади

сбоку



1/35

Автомобильные дороги России

Общая протяжённость автомобильных дорог в России превышает 1.1 млн. км. Однако многие из них находятся в неудовлетворительном состоянии.

К 50 тысячам населённых пунктов нет дорог с твёрдым покрытием. Обычно туда можно проехать в сухую погоду, а после дождя бывает очень трудно, иногда даже невозможно.

Себестоимость перевозок на российских дорогах в полтора раза выше, чем в странах с развитой инфраструктурой.

В европейской части страны сеть дорог более развита, чем, например, на востоке. Якутия, Приморье и весь Дальний восток не были соединены автодорогой с остальной частью России вплоть до 2004 года.

В 1978 году началось строительство дороги "Амур" от Читы до Хабаровска протяжённостью в 2165 км и завершение её строительства планируется к 2008 году.

Особенно остро стоит проблема перегрузки автодорог вокруг крупных городов по выходным дням, когда многие выезжают на дачу или возвращаются оттуда.

Вокруг Москвы есть кольцевая дорога МКАД. Её протяжённость 109 км. Также идёт строительство кольцевой автодороги вокруг Санкт-Петербурга.

Президент В.В. Путин 26 мая 2004 года заявил, что правительство должно в ближайшее время определить перечень платных автодорог.

Может быть, ситуация с автодорогами в России улучшится, когда люди начнут за них платить?

Да или нет?

1. В РФ более миллиона километров автодорог.
2. На деревённых дорогах бывает сложно проехать после дождя.
3. Дороги в западной части РФ более развиты, чем в других районах страны.

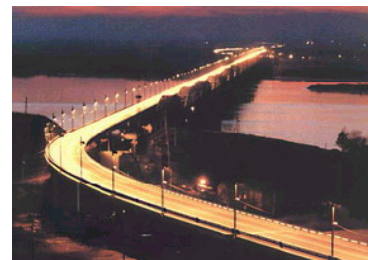
Темы для дискуссии

1. Что означает сокращение "МКАД"?
2. Как Вы думаете, почему в Российской Федерации всегда проблемы с дорогами?
3. Думаете ли Вы, что ситуация с автодорогами в России улучшится, когда появится больше платных дорог?

Guess the words:
превышать
неудовлетворительный
состояние
населённый пункт
твёрдый
покрытие
сухой
себестоимость
перевозка
в полтора раза выше
развитый
вплоть до
строительство
завершение
перегрузка
кольцевая дорога
платный
улучшиться



Деревня в Иркутской области



Новая автодорога "Амур"

Анекдот о советских дорогах

1/36

Однажды немец приехал в СССР на новом БМВ и на одной из дорог попал колесом в яму. Повредил подвеску. Без ремонта дальше ехать невозможно. Немец вызвал гаишников. Когда приехали гаишники, немец их спрашивает:

- Что у вас за дороги? Ямы кругом, и нет предупреждающих знаков. Я из-за этого машину повредил. Вы бы хоть какое-то ограждение поставили или красный флажок установили.

Милиционер отвечает:

- Ты когда через советскую границу проезжал, видел красный флаг?
- Видел.
- Так вот, действие этого флага распространяется на всю территорию Советского Союза.

Найдите русские слова:
een Duitser
BMW
geraken
wiel
kuil
beschadigen
wielophanging
reparatie
verkeerspolitie
rondom
waarschuwingsbord
op zijn minst
afbakening
neerzetten
grens
geldigheid

Нецензурные выражения в русском языке (мат)

1/37

В русском языке очень большой запас нецензурных выражений. Даже у Пушкина есть "хулиганские" стихи, где он использовал русский "мат". Вы можете услышать ругательства матом на улице и довольно часто в мужской компании. Несколько раз власти пытались запретить людям выражаться неприличными словами, но безуспешно.

Если у Вас есть желание изучить такие слова, то рекомендуем Вам поговорить с близким русским другом или посмотреть в Большом Оксфордском словаре русского языка, 3-й выпуск.

Vulgar (uncensored) expressions in the Russian language (mat)

In the Russian language there is a _____ of vulgar expressions. Even Pushkin has his _____ where he used the Russian "mat". You _____ in the street and quite _____. Several times the _____ have _____ to ban people from _____ with indecent _____, but _____.

If you have _____ such words, then _____ that you _____ a close _____ or _____ in the Large Oxford Russian Dictionary, 3rd edition.



"Извините, я не понял. Куда мне надо идти?"

Past passive participles - short form

These are formed by replacing the infinitive endings “-ать” or “-ять” with “-ан” and the endings “-ить” or “-еть” with “-ен”. The short participle agrees with the noun that it qualifies in the same way as a short form adjective.

- квартира продана - the flat is sold
они избраны - they have been elected
анкета заполнена - the form has been filled in

You can form the pluperfect by adding

“был”, “была”, “было” or “были” :

- дом был продан - the house had been sold
они уже были избраны
- they had already been elected



What is prohibited?

Past passive participles - long form

These are formed by adding the ending “-ный” to the short form. The long form of the participle is a verbal adjective, and declines as an adjective, agreeing with the noun that it qualifies:

- факс, полученный вчера - the fax received yesterday
улица с названием, связанным с революционером
- a street with a name linked with a revolutionary

This long form is mainly used in written texts.

он начал звонить - he started ringing

It is a useful rule to remember that when certain verbs are followed by an infinitive, this infinitive is always imperfective. These include: начинать / начать, кончать / кончить, продолжать / продолжить, переставать / перестать (to stop doing something) and запрещать / запретить (to forbid).

три возможных номера - three possible numbers

When the numerals два, три and четыре are used with masculine and neuter nouns and adjectives, the adjective is in the genitive plural while the noun is in the genitive singular.

- два молодых генерала - two young generals
три разбитых окна - three broken windows

For feminine nouns the adjective is in the nominative plural and the noun in the genitive singular:

- четыре красивые студентки - four beautiful girl students

выразив своё неудовольствие - having expressed his displeasure

It is a useful rule to remember that when a perfective verb is formed with the prefix “вы-”, this prefix is always stressed in all perfective forms:

- выходить / выйти - to come out: она вышла, она выйдет, и т.д.
выражать / выразить - to express: он выразил, выразив, и т.д.

Я пишу Вам, чтобы узнать, сможете ли Вы помочь мне ...

- I am writing to you to find out whether you can help me ...

The particle “ли” is used to express “whether”. In the subordinate clause the verb is placed immediately after the introductory comma, followed by “ли” and then by the subject of the clause.

... сможете ли Вы помочь мне - ... whether you can help me

помогать / помочь - “to help” is followed by the dative case.

в каждой группе по пятьдесят человек
- with 50 people in each group

“по” is used in this construction with the accusative of the numeral to convey “each”.

если потребуется - if it will be necessary

The verb “требоваться / потребоваться” is used in the third person only.

Искренне Ваш - Yours sincerely

This form of letter ending is translated from the English and has entered the Russian language as an anglicism. The more usual formal letter ending in Russian is:

“С ува́жением”

Искренне - sincerely

Adverbs from soft adjectives (искренний - sincere - is a soft adjective) use the ending “-е” instead of “-о”:

| | |
|---------------------|----------------------|
| искренний - sincere | искренне - sincerely |
| крайний - extreme | крайне - extremely |

оказать помощь старому другу Питеру - to give help to his old friend Peter

Nouns derived or associated with a verb that governs a particular case will usually govern that case themselves. Thus nouns that govern the dative include:

помощь - письмо - сообщение - обучение

More examples of nouns and participles that take specific cases:

| | | |
|-------------------------|---|----------------------------------|
| обучение русскому языку | - | teaching of the Russian language |
| командующий флотом | - | commander of the fleet |

Он решил позвонить Питеру попозже - he decided to ring Peter a bit later

The prefix “по” with comparative adverbs suggests “a bit”

| | | | | | |
|----------|---|---------------|---------------|---|----------------------|
| поближе | - | a bit closer | потíше | - | a bit quieter |
| подальше | - | a bit further | поаккура́тнее | - | a bit more carefully |

Берёзовый? Дубовый? - A birch one? An oak one?

These adjectives are formed from the names of the trees. Here are some more examples:

| | | | | |
|------------|---|---------------|---|-----------|
| берёза | - | берёзовый | - | berk |
| дуб | - | дубо́вый | - | eik |
| ель | - | ело́вый | - | spar |
| и́ва | - | и́вовый | - | wilg |
| кашта́н | - | кашта́новый | - | kastanje |
| кедр | - | кедро́вый | - | ceder |
| ли́па | - | ли́повый | - | linde |
| мали́на | - | мали́новый | - | framboos |
| облепи́ха | - | облепи́ховый | - | wegedoorn |
| сире́нь | - | сире́невый | - | sering |
| сморо́дина | - | сморо́диновый | - | aalbes |
| сосна́ | - | сосно́вый | - | den |

Note the soft variant:

| | | | | |
|--------|---|-----------|---|------|
| ви́шня | - | вишнё́вый | - | kers |
|--------|---|-----------|---|------|



Липовая аллея в Москве

1. Вопросы к тексту

- а. Почему Иван поехал во Владимир?
- б. С кем он там говорил по телефону?
- в. Почему Питер написал письмо Ивану?
- г. Как Иван сможет помочь Питеру?
- д. Почему средство Питера секретное?
- е. Что Питер пишет про бюджет своего проекта?
- ж. Почему Иван пошёл в баню?

2. Fill the gaps with short form participles. Change the endings if necessary:

- а. Этот дом уже _____.
- б. Телевизор не _____.
- в. Письмо _____ министром финансов.
- г. Его статья не _____.
- д. Окно было _____.
- е. Коньяк уже _____.

включён - подписан - продан - разбит - опубликован - выпит

3. Change the sentences to reported speech, as in the example:

Она спросила: "Он был там?"
- Она спросила, был ли он там.

- а. Он спросил: "Поезд пришёл?"
- б. Мать поинтересовалась: "Концерт будет завтра?"
- в. Вовик спросил: "Нина дома?"
- г. Мария спросила: "Буфет работает?"

4. Choose words to fill the gaps

- а. Говорите _____! Я плохо слышу.
- б. Пойте _____! Мальчик спит.
- в. Налейте _____ супа! Он очень вкусный.
- г. Подойдите _____! Я не вижу вас.
- д. В субботу погода будет _____.

потіше - побольше - потеплее - погромче - поближе

5. Choose words to fill the gaps, changing the endings if needed

- а. Эти машины уже _____.
- б. Узнав голос бывшей жены, он повесил _____.
- в. Мой директор ожидает _____ результата.
- г. Он забыл и _____ агента, и _____ улицы, где он жил.

трубка - положительный - продан - название - имя

6. Choose verbs to fill the gaps. Add the necessary past tense endings

- а. Он _____ генерала и _____ из штаба.
- б. Мы _____ домой.
- в. Егó _____ это дело.
- г. Друзья _____ ему с диссертацией.
- д. Мэдики _____ её в лесу и _____ в больницу.

помогать - вернуться - поблагодарить - заинтересовать
выйти - найти - отвезти

7. Choose verbs to fill the gaps. Add the necessary future tense endings

- а. Я думаю, что он с тобой _____.
- б. Саша тебе _____ это сделать.
- в. Я _____ вам из таксофона.
- г. Вы не _____ дорогу.
- д. Он _____ на твоё письмо на следующей неделе.
- е. Они _____ продукты в гастрономе.

ответить - помочь - купить - согласиться - найти - позвонить

8. Лексика. Find the meanings

- а. Нецензурные выражения.
- б. Работник какого-то учреждения.
- в. Свидетельство о принадлежности кому-либо изобретения или идеи.
- г. Объединение нескольких заводов или фабрик.
- д. Комната в бане, где люди раздеваются (а потом одеваются!).
- е. Комната в бане, где люди парятся.
- ж. Широкая, прямая улица.
- з. Узкая, кривая улица.

комбинат - раздевалка - мат - сотрудник - парная - проспект
переулок - патент

Языковая практика

1. Устная работа в группе

Задайте вопросы и расскажите друг другу о том, как Вы когда-либо искали адрес (дом, магазин, агенство и т.д.) в России или в какой-нибудь другой стране.

- Где это было? Когда?
- Какой адрес Вы искали?
- Вы нашли его? Это было трудно? Почему?

2. Устная работа в группе

Задайте вопросы и расскажите друг другу о том, ходили ли Вы когда-нибудь в русскую или в другую баню или сауну.

- Где это было? Когда?
- С кем Вы там были?
- Как Вам понравилась баня?

3. Устная работа в парах. На рынке

Вы находитесь на рынке. Вы задаёте вопросы о разном товаре. Ваш / Ваша коллега играет роль продавца и отвечает по образцу.

- Скажите, пожалуйста, сколько стоит эта картина?
- Извините, я не могу продать её вам. Она уже продана.

картина
матрёшки
икона
самовар

бананы
рыба
баклажаны
орехи

платок
шапка
сапоги
куртка



На рынке

(Вариант: каждый раз Вы должны задать вопрос по-новому)

4. Устная работа в парах

Посмотрите на фрагмент плана Нижнего Новгорода. Обсудите, в честь кого названы улицы на плане. С помощью адаптированных отрывков из Большой Энциклопедии (стр. 53), расскажите о том, кто эти люди и чем они знамениты?



ГОРЬКИЙ Максим (наст. имя и фам. Ал. Макс. Пешков) (1868-1936), рус. писатель, публицист. Родился в Н.Н. (Горьком). Известный пролетарский писатель. В ром. "Мать" (1906-1907) показал нарастание рев. движения в России. В пьесе "На дне" (1902) поставил вопрос о свободе и назначении человека.



ДАЛЬ Вл. Ив. (1801-72), рус. писатель, лексикограф, этнограф, ч.-к. Петерб. АН (1838). Созд. "Толковый словарь русского языка" (т. 1-4, 1863-66), за к-рый удостоен звания поч. акад. Петерб. АН (1863).



ЛУНАЧАРСКИЙ Анат. Вас. (1875-1933), полит. деятель, писатель, акад. АН СССР (1930). Чл. КПСС с 1895. Участник Окт. рев-ции (Петроград). С 1917 нарком просвещения. С 1929 пред. Ученого к-та при ЦИК СССР.



МАРАТ (Marat) Жан Поль (1743-93), фр. рев., один из вождей якобинцев. С сент. 1789 издавал газ. "Друг народа". Вместе с М. Робеспьером руководил подготовкой восст. 31 мая - 2 июня 1793, отнявшего власть у жирондистов. Был убит в ванне.



ПРОКОФЬЕВ Сер. Сер. (1891-1953), композитор, пианист и дирижёр, нар. арт. России (1947). В 1918-33 жил за рубежом. Оперы : "Игрок" (1916), "Любовь к трем апельсинам" (1919) "Огненный ангел" (1927) и др. Балеты "Ромео и Джульетта" (1936), "Золушка (1944) и др.



ЧКАЛОВ Валер. Пав. (1904-38), летчик-испытатель, комбриг (1938), Герой Сов. Союза (1936). Разработал ряд новых фигур высш. пилотажа. В 1937 беспосадочный перелёт Москва - Сев. полюс - Ванкувер (Канада). Погиб при испытании нового самолёта.



5. Составьте диалоги!

- а. Ива́н звони́т разны́м Ки́синым во Влади́мире. На его́ второ́й звонок при́ятым го́лосом отве́чает молодáя же́нщина.

Иван:

Ива́н спра́шивает, не Людми́ла ли она́.

Ива́н смущённо отве́чает, что он бизнесме́н из Сара́нска, прие́хал во Влади́мир и в свобо́дное вре́мя хóчет повидáться со своёй знако́мой по и́мени Людми́ла и по фами́лии Ки́сина, с кото́рой он познако́мился в Москвё четы́ре го́да наза́д.

Иван торопли́во изви́няется и кладёт тру́бку.

Женщина:

Женщина отве́чает, что – нет. Она́ спра́шивает, что́ и́менно Ива́ну ну́жно.

Же́нщина отве́чает, что, хотя́ её зову́т и не Людми́ла, а Ни́на Ки́сина, она бы то́же с удово́льствием встрéтилась с ним и они мо́гли бы вме́сте куда́-нибу́дь ве́чером сходи́ть.

| | | |
|------------|---|---------------|
| и́менно | - | precies |
| смущённо | - | in verwarring |
| торопли́во | - | haastig |

- б. Ива́н и стару́шка. Составьте их разгово́р по телефо́ну.

Иван:

Ива́н спра́шивает, нет ли у стару́шки племя́нницы, по и́мени Людми́ла Ки́сина.

Ива́н спра́шивает об адре́се Анаста́сии Ки́синой.

Ива́н благодарит стару́шку и проща́ется. Стару́шка отве́чает: «не за что» и тоже проща́ется.

Старушка:

Стару́шка отве́чает, что - нет, она́ одна́, без ро́дственников, но что она́ по́мнит одну́ Ки́сину, Анаста́сию, кото́рая ра́ньше жи́ла во́зле пивно́го заво́да. У э́той Анаста́сии Ки́синой ещё ро́дственники бы́ли в Москвё.

Стару́шка говори́т, что она́ адре́са не по́мнит. Она́ сму́тно по́мнит назва́ние у́лицы, кото́рое связа́но то ли с и́менем како́го-то полити́ка, то ли революционе́ра.

| | | |
|----------------------|---|---------------------------|
| племя́нница | - | een nicht |
| сму́тно | - | vaag |
| то ли ..., то ли ... | - | misschien of.....,of..... |

- в. Вернувшись из бани, Иван звонит Питеру в Кембридж.
Составьте их телефонный разговор.

Питер:

Питер снимает трубку

Питер говорит, что Иван удачно застал его дома, поскольку он только что вернулся из университета.

Питер соглашается. Он спрашивает о том, где Иван находится.

Питер говорит, что он давно не связывался с Людой и не знает её адреса. Весной он женился в Лондоне на Шарон.

Питер спрашивает Ивана, может ли тот ему помочь.

Питер спрашивает, знает ли Иван ещё кого-нибудь, кто сможет оказать помощь.

Иван:

Алло!

Иван здоровается с Питером и говорит, что он сам только что вернулся, правда, не из университета, а из бани.

Иван предлагает: «Может, перейдём на “ты”?».

Иван объясняет, что сейчас он в Москве, а раньше был во Владимире, где безуспешно искал Людмилу. Он спрашивает у Питера, знает ли тот, где она сейчас живёт.

Иван поздравляет Питера с женитьбой.

Иван говорит Питеру, что получил его факс и что предложение Питера его заинтересовало.

Иван отвечает, что, конечно, может, поскольку один из его одноклассников живёт на Байкале и работает там директором целлюлозно-бумажного комбината.

Иван отвечает, что он также знаком с одним иркутским турагентом и с заместителем председателя Иркутской Думы.

застать - aantreffen, iemand vinden
безуспешно - vergeefs, zonder resultaat
связываться с - in contact staan met

- Придумайте сами возможную реакцию Питера на связи Ивана.
Придумайте подходящую концовку для этого разговора.

6. Пишите!

Напишите факс Ивана Питеру. В этом факсе Иван повторяет содержание их телефонного разговора и пишет о том, как он сможет помочь Питеру в проекте с английским кремом.

Начните так:

Дорогой Питер!

После нашего разговора по телефону я решил написать о том как я смогу помочь тебе.

Verbs of motion in Russian

Russian differentiates between different types of movement:

1. movement on a particular occasion or in a particular direction.
2. movement in general, or there and back, or frequent/repeated movement, etc.

To achieve this, verbs of motion have two imperfective infinitives:

Movement in a particular direction:

| | |
|---------|--|
| идти́ | to go on foot |
| ехать́ | to go by transport |
| бежа́ть | to run |
| лета́ть | to fly, to go by plane |
| плыть | to swim, sail |
| нести́ | to carry (on foot) |
| везти́ | to carry (by transport) |
| вести́ | to lead, take someone with you or to drive a car etc. |

Movement in general, etc:

| |
|----------|
| ходи́ть |
| эзди́ть |
| бега́ть |
| лета́ть |
| плава́ть |
| носи́ть |
| вози́ть |
| води́ть |

Movement in a particular direction:

| | | |
|------------------------------|---|---|
| Бори́с е́дет со мной | - | Boris is travelling with me |
| Руслан́ шёл́ домо́й | - | Ruslan was walking home (Remember that шёл / шла / шли is the past tense of идти́) |
| Она́ несёт́ сумку́ | - | She is carrying a bag |
| Ма́ть вела́ сы́на в детса́д | - | The mother was taking her son to the nursery |
| Ма́ть везла́ сы́на в детса́д | - | The mother was taking her son to the nursery (by transport of some kind, including prams!) |

Movement in general, etc:

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| Борзо́в бега́л бы́стрее всех | - | Borzov used to run faster than everyone |
| Они́ ча́сто э́здят в Кры́м | - | They often go to the Crimea |
| МИГ-31 лета́ет о́чень высо́ко | - | The MIG-31 flies very high |
| Степа́н вчера́ ходи́л на ры́нок? | - | Did Stepan go to the market yesterday? (and come back again, obviously) |

Perfective forms

These verbs all also have perfective infinitives, formed by adding the prefix “по-” :
пойти́, поехать́, побежа́ть, полететь́, поплы́ть, понести́ etc.

This form with “по-” indicates the start of the action. “поехать́” - “to set off by transport”:

| | | |
|--------------------|---|---------------------------------|
| они́ пошли́ домо́й | - | they have gone home |
| Ми́ша побежа́л | - | Misha started running / ran off |

Difficult conjugations

Some of the verbs have unusual conjugations. Here are some of the difficult forms:

| | | | | |
|---------|----------|---|-------|---|
| идти́ | present: | иду́, идёшь, ... иду́т | past: | шёл, шла, шло, шли |
| ходи́ть | present: | хожу́, ходишь, ... ходя́т | | |
| ехать́ | present: | еду́, едешь, ... едут | | |
| эзди́ть | present: | эзжу́, эздишь, ... эздя́т | | |
| бежа́ть | present: | бегу́, бежишь, ... бегу́т | | |
| бега́ть | present: | бегаю́, (same for плава́ть and лета́ть) | | |
| плыть | present: | плыву́, плывёшь, ... плыву́т | | |
| лета́ть | present: | лечу́, летишь, ... летя́т | | |
| нести́ | present: | несу́, несёшь, ... несу́т | past: | нёс, несла́, несло́, несли́ |
| носи́ть | present: | ношу́, но́сишь, ... но́сят | | “носи́ть” is also used for “to wear regularly” but “нести́” is not used for “to be wearing”. Use “оде́т в ...” instead. |

| | | | | |
|---------|----------|----------------------------|-------|-----------------------------|
| везти | present: | везу́, везёшь, ... везу́т | past: | вёз, везла́, везло́, везли́ |
| вози́ть | present: | вожу́, во́зишь, ... во́зят | | |
| вести́ | present: | веду́, ведёшь, ... веду́т | past: | вёл, велá, велó, вели́ |
| води́ть | present: | вожу́, во́дишь, ... во́дят | | |

Forms with prefixes

There are further imperfective and perfective infinitive pairs for all the verbs above, with different prefixes denoting movement in different directions.

By adding a prefix to the “movement in general” infinitive you get an imperfective verb.

By adding a prefix to the “particular direction” infinitive you get a perfective verb:

to fly over, across перелета́ть / перелете́ть

to carry through проноси́ть / пронести́

and so on, except that there are certain changes of form to remember:

to go in (by foot) входíть / войти́ (идти́ becomes -(о)йти́)

to arrive (by transport) приезжа́ть / приеха́ть (эздить becomes -езжать)

to run in вбегáть / вбежа́ть (бегать becomes -бегать)

to sail out, swim out выплывáть / вы́плыть (пла́вать becomes -плы́вать)

The functions of the most frequent prefixes and prepositions that follow their use

| | | |
|----------|--------------------|-------------------------------|
| в- (во-) | в / на+ accusative | going in |
| вы- | из / с + genitive | going out |
| при- | в / на + acc. | arriving |
| у- | из / с + gen. | leaving |
| до- | до + gen. | going up to, reaching |
| под- | к + dative | approaching |
| от- | от + gen. | going away from |
| пере- | че́рез + acc. | crossing |
| про- | + acc. | moving a certain distance |
| | ми́мо + gen. | going past |
| | че́рез + acc. | going through |
| за- | за + acc. | going behind |
| | в / на + acc. | stopping off, “popping in” |
| | за + instr. | fetching, collecting |
| | к + dat. | calling in on |
| об- | + acc. | going round, avoiding |
| | вокру́г + gen. | going round, circumnavigating |

Examples:

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| они́ входили́ друг за дру́гом | - | they were going in one after the other |
| мы скóро выедем из гóрода | - | we will soon drive out of town |
| она́ принесла́ пельме́ни | - | she has brought the pelmeny (on foot) |
| она́ привезла́ пельме́ни | - | she has brought the pelmeny (by transport) |
| пти́ца улетéла | - | the bird has flown |
| они́ подплывáли к бе́регу | - | they were swimming / sailing towards the bank |
| мы обошли́ все магази́ны | - | we have been round all the shops |

Summary

The foreign learner of Russian who is able to master all the intricacies and different nuances and forms of the verbs of motion is a rarity indeed! Concentrate at this stage on understanding the principles and recognising the different forms. When you come across verbs of motion in the text make a note of the reasons for any particular usage. Note the unusual ones. e.g. in the lift : “Поéхали!” means “Let’s go!” - by transport of course!

Упражнения

1. Fill in the gaps with appropriate forms of ...

идти / пойти или **ходить**

- а. "Смотри! Ваня _____!"
- б. "Как часто Вы _____ в ресторан "Храм Луны"?"
- в. Дима не _____ вчера в школу.
- г. Он _____ в университет сегодня утром и ещё не вернулся.

ехать / поехать или **ездить**

- д. В детстве я _____ на тройке каждую зиму.
- е. В этот день мы _____ из Уфы в Челябинск. Было очень красиво.
- ж. "Паша _____ на дачу сегодня или нет?"

лететь / полететь или **летать**

- з. - "Вы часто _____ самолётами Аэрофлота?"
- "Нет. Сегодня я _____ Аэрофлотом первый раз!"
- и. Весной гуси _____ на север.
- к. "Его нет. Он _____ в Париж на неделю."

бежать / побежать или **бегать**

- л. - "Почему ты _____? Ещё есть время."
- "Я всегда _____."
- м. После концерта все девушки _____ за музыкантами.

нести / носить

- н. "Вот Таня! Она _____ письмо на почту. Она _____ письма на почту почти каждый день."

2. Ответьте на вопросы!

- а. Вы любите ходить пешком? Сколько Вы ходите каждый день?
 - б. Как часто Вы ездите поездом / автобусом / на машине / на велосипеде?
 - в. Вы хорошо плаваете? / Как Вы плавали в молодости?
 - г. Как Вы бегаете? / Как Вы бегали в молодости?
 - д. Как часто Вы летаете самолётом?
 - е. На самолётах какой авиакомпании Вы обычно летаете?
 - ж. Какую одежду Вы обычно носите летом / зимой.
 - з. Вы водите машину? С какого года Вы водите машину?
 - и. Как Вы думаете, кто лучше водит машину, мужчины или женщины?
- Потом задайте эти вопросы другим студентам Вашей группы.

3. Choose verbs to fill the gaps. Add past tense endings

- а. Маша _____ торт на вечеринку.
- б. Мы _____ домой в полночь.
- в. Когда он _____ из комнаты он _____ прямо по коридору.
- г. Грузовик _____ через мост и остановился.
- д. Родители _____ сына до классной комнаты.
- е. Он _____ Балтийское море.
- ж. Птица _____ из окна.

довести - переплыть - вылететь - принести - переехать
приехать - выйти - пойти

4. Rewrite the same sentences using future perfective verbs